

◎ 外交旅券所持者に対する査証の相互免除に関する日本国政府とラオス人民
民主共和国政府との間の口上書

(略称) ラオスとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

平成 十九年 八月 二十日 東京で
平成 十九年 十月 一日 告示
平成 十九年 十月 二十日 実施
(外務省告示第五四一号)

目 次

ページ

日本側口上書	一一九
1 査証免除	一一九
2 1 以外の場合の査証免除及び査証免除の除外	一一九
3 国内法令の遵守	一二〇
4 入国の拒否又は滞在期間の短縮等	一二〇
5 終了の通告	一二〇
ラオス側口上書	一二一
1 査証免除	一二一
2 1 以外の場合の査証免除及び査証免除の除外	一二一
3 国内法令の遵守	一二二
4 入国の拒否又は滞在期間の短縮等	一二二

ラオスとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

一一一八

5	終了の通告	一一二二
---	-------	------

(日本国外務省から在本邦ラオス人民民主共和国大使館あての口上書)

(訳文)

No. 1407/C-F

口上書

日本国外務省は、在本邦ラオス人民民主共和国大使館に敬意を表するとともに、日本政府が、査証の要件の免除に関し、相互主義に基づき、二千七年十月二十日から次の措置をとる用意を有することを同大使館に通報する光榮を有する。

1 ラオス人民民主共和国の国民であつて、ラオス人民民主共和国外務省が発給した有効な外交旅券を所持しラオス人民民主共和国の外交又は領事の任務の目的で日本国に入国することを希望するもの及びそのような旅券を所持し当該ラオス人民民主共和国の国民の家族の構成員でその所帯に属するものは、その滞在期間のいかんを問わず、査証を取得することなく日本国に入国することができ。

2 (1) ラオス人民民主共和国外務省が発給した有効な外交旅券を所持するラオス人民民主共和国の国民であつて、1にいう目的以外の目的で継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもって日本国に入国することを希望するものは、査証を取得することなく日本国に入国することができ。

(2) (1)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業(報酬を得る)ことを目的とする芸能及びスポーツを含む。()に従事する意図をもって日本国に入国することを希望するラオス人民民主共和国の国民には適用されない。

1以外の
場合の査
証免除及
び査証除
除の除外

査証免除

日本側口
上書

No. 1407/C-F

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Lao People's Democratic Republic and has the honour to inform the latter that the Government of Japan is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from October 20, 2007, concerning the waiver of visa requirements:

1. Nationals of the Lao People's Democratic Republic in possession of valid diplomatic passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of the Lao People's Democratic Republic, seeking entry into Japan for the purpose of exercising diplomatic or consular functions of the Government of the Lao People's Democratic Republic and such nationals holding the said passports who are the members of their families forming part of their respective households, may enter Japan without obtaining a visa irrespective of the duration of stay in Japan.

2. (1) Nationals of the Lao People's Democratic Republic in possession of valid diplomatic passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of the Lao People's Democratic Republic, seeking entry into Japan for the purpose other than those referred to in paragraph 1. and with the intention of staying in Japan for a period not exceeding ninety (90) consecutive days, may enter Japan without obtaining a visa.

(2) The waiver of the visa requirements under subparagraph (1) above shall not apply to any nationals of the Lao People's Democratic Republic who desire to enter Japan with the intention of seeking employment or permanent residence, or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

ラオスとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

国内法令
の遵守

ラオスとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

3 1及び2の査証の要件の免除は、日本国に入国するラオス人民民主共和国の国民に対し、入国、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に関する日本国の法令に服することを免除するものではない。

入国の拒
否又は滞
在期間の
短縮等

4 日本国政府は、好ましくないと認めるラオス人民民主共和国の国民に対し、その理由を示すことなく日本国に入国することを拒否し又は滞在期間を短縮し若しくは終了する権利を留保する。

終了の通
告

5 日本国政府は、ラオス人民民主共和国政府に対し三十日前に文書による予告を与えることにより、前記の諸措置を終了することができる。

日本国外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねてラオス人民民主共和国大使館に向かって敬意を表する。

二千七年八月二十日に東京で

一一一〇

3. The waiver of the visa requirements under paragraphs 1. and 2. above does not exempt nationals of the Lao People's Democratic Republic entering Japan from the necessity of complying with the laws and regulations of Japan concerning the entry, stay, residence, exit and other control over aliens.

4. The Government of Japan reserves the right to refuse the entry into or shorten or terminate the duration of stay of nationals of the Lao People's Democratic Republic in Japan if such nationals are considered undesirable without providing the motives for its decision.

5. The Government of Japan may terminate the foregoing measures by giving thirty (30) days' written notice to the Government of the Lao People's Democratic Republic.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Lao People's Democratic Republic the assurances of its highest consideration.

Tokyo, August 20, 2007

(在本邦ラオス人民民主共和国大使館から日本国外務省あての口上書)

(訳文)

No. 067/ALT. PROT. 07

口上書

在本邦ラオス人民民主共和国大使館は、日本国外務省に敬意を表するとともに、ラオス人民民主共和国政府が、査証の要件の免除に関し、相互主義に基づき、二千七年十月二十日から次の措置をとる用意を有することを同省に通報する光栄を有する。

査証免除

1 日本国の国民であつて、日本国外務省が発給した有効な外交旅券を所持し日本国政府の外交又は領事の任務の目的でラオス人民民主共和国に入国することを希望するもの及びそのような旅券を所持し当該日本国の国民の家族の構成員でその所帯に属するものは、その滞在期間のいかんを問わず、査証を取得する)となくラオス人民民主共和国に入国することができる。

2 (1) 日本国外務省が発給した有効な外交旅券を所持する日本国の国民であつて、1にいう目的以外の目的で継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもってラオス人民民主共和国に入国することを希望するものは、査証を取得することなくラオス人民民主共和国に入国する)とができる。

(2) (1)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業(報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。)に従事する意図をもってラオス人民民主共和国に入国することを希望する日本国の国民には適用されない。

1 以上の
場合の
査証免
除及び
査証免
除の外

No. 067/ALT. PROT. 07

NOTE VERBALE

The Embassy of the Lao People's Democratic Republic in Japan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Japan and has the honour to inform the latter that the Government of the Lao People's Democratic Republic is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from October 20, 2007 concerning the waiver of visa requirements:

1. Japanese nationals in possession of valid diplomatic passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, seeking entry into the Lao People's Democratic Republic for the purpose of exercising diplomatic or consular functions of the Government of Japan and such nationals holding the said passports who are the members of their families forming part of their respective households, may enter the Lao People's Democratic Republic without obtaining a visa irrespective of the duration of stay in the Lao People's Democratic Republic.

2. (1) Japanese nationals in possession of valid diplomatic passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, seeking entry into the Lao People's Democratic Republic for the purpose other than those referred to in paragraph 1. and with the intention of staying in the Lao People's Democratic Republic for a period not exceeding ninety (90) consecutive days, may enter the Lao People's Democratic Republic without obtaining a visa.

(2) The waiver of the visa requirements under sub-paragraph (1) above shall not apply to any Japanese nationals who desire to enter the Lao People's Democratic Republic with the intention of seeking employment or permanent residence, or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

ラオスとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

— — — — —

国内法令
の遵守

ラオスとの外交旅券所持者に対する査証免除取決め

3 1及び2の査証の要件の免除は、ラオス人民民主共和国に入国する日本国の国民に対し、入国、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に関するラオス人民民主共和国の法令に服することを免除するものではない。

4 ラオス人民民主共和国政府は、好ましくないと認める日本国の国民に対し、その理由を示すことなくラオス人民民主共和国に入国することを拒否し又は滞在期間を短縮し若しくは終了する権利を留保する。

入国の拒
否又は滞
在期間の
短縮等

5 ラオス人民民主共和国政府は、日本国政府に対し三十日前に文書による予告を与えることにより、前記の諸措置を終了することができる。

在本邦ラオス人民民主共和国大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて日本国外務省に向かって敬意を表する。

二千七年八月二十日に東京で

— — — — —

3. The waiver of the visa requirements under paragraphs 1. and 2. above does not exempt Japanese nationals entering the Lao People's Democratic Republic from the necessity of complying with the laws and regulations of the Lao People's Democratic Republic concerning the entry, stay, residence, exit and other control over aliens.

4. The Government of the Lao People's Democratic Republic reserves the right to refuse the entry into or shorten or terminate the duration of stay of nationals of Japan in the Lao People's Democratic Republic if such nationals are considered undesirable without providing the motives for its decision.

5. The Government of the Lao People's Democratic Republic may terminate the foregoing measures by giving thirty (30) days' written notice to the Government of Japan.

The Embassy of the Lao People's Democratic Republic in Japan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Japan the assurances of its highest consideration.

Tokyo, August 20, 2007

(参考)

この取決めは、日本国政府とラオス政府との間で相互主義に基づき、平成十九年十月二十日から外交旅券を所持する両国民に対し相互に査証を免除することを内容とするものである。